



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – E.A.P.
E.M. LYON**

**CODE SUJET :
76 CH1
CCIP_LV2**

CONCOURS D'ADMISSION DE 2008

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-EPREUVE N° 1

**CHINOIS – DANOIS – GREC MODERNE – HEBREU – JAPONAIS –
NEERLANDAIS – POLONAIS – SUEDOIS – TURC - VIETNAMIEN**

TRADUCTION

Durée : 1 h 30

Lundi 5 Mai 2008, à 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

CHINOIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

- J'aurais besoin de votre concours. Il me faut un tableau.
- Un tableau ?
- Pour faire une expérience, « l'expérience », si elle réussit, je connaîtrai toute la vérité.
- Est-ce possible ? Vous avez trouvé ?
- Je l'espère. Je devrais même dire : j'en suis sûr, car il ne peut y avoir deux explications. Ah ! les gredins sont forts, très forts ... Qu'on m'apporte un tableau. Le comte¹ tendit la main vers le mur.
- Mais ceux- c i ...
- Ceux-ci ne peuvent aller. D'abord aucun n'a les dimensions désirées.
- C'est que je n'en possède point d'autres, dit le comte. Toute ma collection est ici.

[.....]

- J'en ai bien un, moi, de tableau ; seulement je ne sais pas s'il ferait l'affaire.
- Quelles dimensions a-t-il ? interrogea Brunel².
- A peu près celles du *Repos de Bacchus*³, il serait même légèrement plus grand. Mais il n'est pas beau je vous préviens. C'est mon beau-frère qui l'a peint.

166 mots

Pierre Boileau, *Le repos de Bacchus*, 1938

¹ bójué 伯爵

² Bùlǔnèi'ěr 布鲁内尔

³ Bākèkēsīde shuimíán 巴克科斯的睡眠

CHINOIS

TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

在放学的路上，我觉得黄旭升似乎有话对我说。

我问黄旭升：

“你咋了？”

她说：“李垃圾给我写条子了。”

我说：“写的什么？”

她不说话。

我说：“他是不是写的喜欢你？”

黄旭升摇头，说：“他是用英语写的，只有一个字，爱。Love。”

我一时说不出话，李垃圾从来不好好学英语，却能用这个单词造句。

我说：“那你怎么想？”

黄旭升说：“我看见他，就像看见苍蝇一样。”

我看看她，不知道她说的是真话，还是假话。反正，当时，我竟然从黄旭升的脸上看到了丝丝得意。现在回想起来，女孩们真怪，她们从小就很复杂，其实她们就没有真正地小过。

219 字

王刚,英格力士,人民文学出版社,2004

Notes

黄旭升	Huáng Xùshēng	人名
咋	zǎ	= 怎么
李垃圾	Lǐ Lājī	人名 (穷孩子的外号)
垃圾	lājī	poubelles, ordures
摇	yáo	secouer
捡	jiǎn	拾取,从底下拿起来
苍蝇	cāngyíng	mouche

DANOIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN DANOIS

Je croyais, jusqu'à tout à l'heure, écrire un roman. J'ai déjà écrit huit romans. Je viens d'avoir trente-trois ans. C'est honorable. A eux huit, ils ont été vendus à un peu moins de cent vingt mille exemplaires en France, plus quelques milliers, je crois, dans divers pays. C'est honorable, en soi. Et parfaitement ridicule. Il fallait beaucoup plus, ou beaucoup moins. Mais ce chiffre honorable correspond exactement à mon honorabilité, qui est médiocre, exténuée, qui n'en peut vraiment plus. Un seul livre devrait être une révolution, ou rien du tout, dans un temps où il suffit à un vague d'homme d'État d'appuyer -...sur un bouton, pour anéantir des millions d'êtres humains. Naturellement, je trouve ce que je viens d'écrire d'un facile pathétique, mais je sais, en même temps, que nous nommons pathétique ce que nous refusons de regarder...Or le roman que j'étais en train d'écrire, on l'a deviné, n'était pas une révolution.

*François-Régis Bastide, La Vie rêvée.
Le Seuil. 1962*

DANOIS

TRADUCTION DE DANOIS EN FRANÇAIS

Hun var ikke noget pjok*, Simone.

”Kvinde er ikke noget man er, det er noget man bliver,” skrev den franske feminist og forfatter Simone de Beauvoir, og det er blevet citeret næsten til smertegrænsen... Men det er ikke til at komme udenom, ... for det rummer essensen af hendes betydeligste skrift, ”Det andet køn”, fra 1949. Her – over mange, mange sider – beskriver... Beauvoir, hvordan samfundet, forældrene og religionen former kvinden i hendes eget billede, hvordan de former hendes opfattelse af, at hun er manden underlegen...

Bogen er ... blevet et feministisk referenceværk...

Kvindesagens nøglefigur (kan) stadig dele vandene i... Beauvoirs fædreland, hvor man i ... ugerne op til 100-års fødselsdagen har haft endnu mere fokus end sædvanlig . . .

Er der så noget tilbage? Er... Beauvoir stadig værd at beskæftige sig med?...

En af det fransktalende Canadas... klummeskrivere**, Richard Martineau,.. har på det seneste meldt sig i koret af Beauvoir-fans...

”Hun var ikke puritaner,...hun sagde ikke, at kvinder er helgeninder, hun drømte ikke om at ændre verden i moderlig retning, hun ville bare have ligestilling. Hun ønskede, at kvinder skulle kunne råde over deres egen krop... Hun ønskede, at de skulle kunne gøre, hvad de ønskede, og at de fik lige løn for lige arbejde...Hun var ikke noget pjok*, Simone.”

Søren Kassebeer. Berlingske Tidende 9.1.2008

* couarde, peureuse

**chroniqueurs

GREC MODERNE

TRADUCTION DU FRANCAIS EN GREC MODERNE

La physique expérimentale peut être comparée dans ses bons effets aux conseils de ce père qui dit à ses enfants en mourant qu'il avait un trésor caché dans son champ. Ses enfants se mirent à bêcher le champ ; ils ne trouvèrent pas le trésor qu'ils cherchaient ; mais ils firent dans la saison une récolte abondante à laquelle ils ne s'attendaient pas.

L'année suivante, un des enfants dit à ses frères : J'ai soigneusement examiné le terrain que notre père nous a laissé, et je pense que j'ai découvert l'endroit du trésor. Ecoutez, voici comment j'ai raisonné. Si le trésor est caché dans le champ, il doit y avoir dans son enceinte quelques signes qui marquent l'endroit ; or j'ai aperçu des traces singulières vers l'angle qui regarde l'orient; le sol paraît avoir été remué. Nous nous sommes assurés par notre travail de l'année passée que le trésor n'est point à la surface de la terre ; il faut donc qu'il soit caché dans ses entrailles.

Denis Diderot, *Pensées sur l'interprétation de la nature* (1754)

GREC MODERNE

TRADUCTION DU GREC MODERNE EN FRANCAIS

Θυμάστε που λέγαμε για τον Χένρυ Τζέιμς, τον σπουδαίο μυθιστοριογράφο και θεωρητικό της Λογοτεχνίας, που έγραφε πως το μυθιστόρημα έχει μονάχα μία υποχρέωση, να είναι ενδιαφέρον; Πάνε όλα αυτά! Ιδέες των αρχών του αιώνα που μας χαιρέτησε, ξεπερασμένες πια στο σύγχρονο Παρίσι, το μοντέρνο, με τη γυάλινη πυραμίδα στην αυλή του Λούβρου και τα πολιτιστικά στέκια του Μπομπού. Από κει μας έρχεται το νέο μήνυμα: Πως το καλό μυθιστόρημα μια μονάχα υποχρέωση έχει: να μας διευκολύνει τον ύπνο! Το καλό μυθιστόρημα είναι ό,τι πρέπει για τις αϋπνίες, ένα κι ένα! Αντίθετα: όταν το μυθιστόρημα είναι ενδιαφέρον, τότε κινεί την περιέργεια —ας πούμε, για να δεις τι θα γίνει παρακάτω— κι αυτό μπορεί να σ' αφήσει άϋπνο όλη τη νύχτα. Είναι ένα κακό μυθιστόρημα!

Έτσι εξηγούνται μερικά πράγματα. Και πρώτα πρώτα έτσι εξηγείται αυτό που λένε για τον Μεγαλέξανδρο, πως κοιμόταν πάντα με την *Ιλιάδα* κάτω από το μαξιλάρι του, το φημισμένο μυθιστόρημα, το μπεστ σέλλερ, να πούμε, της εποχής του: για να τον παίρνει γλυκά ο ύπνος εκείνες τις ατέλειωτες ανατολίτικες νύχτες της χλιδής και απραξίας.

Χριστόφορος Μηλιώνης, *Μετρομημένα λόγια*, 2004

HEBREU

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN HEBREU

A la gare de Zurich, sur le quai numéro trois, une femme attend tous les jours, un bouquet à la main, depuis quinze ans.

Au début, je n'ai pas voulu le croire. Outre que j'eus besoin de plusieurs voyages chez mon éditeur de langue allemande, avant de la remarquer, il me fallut longtemps pour exprimer mon étonnement car la dame âgée avait l'air si normale qu'on ne lui prêtait pas attention. Vêtue d'un tailleur noir à la jupe longue, elle portait des chaussures plates et des bas sombres et tenait un bouquet de fleurs à la main.

Un printemps, quand Ulla m'accueillait sur le quai, j'ai montraï l'inconnue.

- C'est curieux, il me semble que je vois souvent cette femme. Elle doit attendre quelqu'un qui prend le même train que moi !
- Pas du tout, dit Ulla, elle est là chaque jour et elle attend.
- Qui ?
- Quelqu'un qui ne vient pas.
- Depuis combien de temps ?
- Depuis au moins quinze ans.

D'après Eric-Emmanuel Schmitt, *La rêveuse d'Ostend*

167 mots

quai	רציף
bouquet	זר פרחים
tailleur	חליפה
plates	שטוחות

HEBREU

TRADUCTION D'HEBREU EN FRANCAIS

הבית שלנו נמצא מול בית-הספר שלמדתי בו עד לפני שנתיים. מהחלונות הגדולים של הסלון אפשר לראות את הים ואת האוניות.

אני גרה עם אמא שלי ועם שני האחים הקטנים שלי. אבא שלי, שמלמד באוניברסיטה, כבר לא גר איתנו. הם התגרשו לפני שנה. סבא שלי, עמנואל, גר בקומה מתחתינו, ולפעמים אני יורדת אליו אחר הצהריים. הוא מכין לשנינו תה עם עוגה, ומספר לי על אמא שלו, שהיתה הבחורה הכי יפה בעיר ועל ילדותו בחיפה ובאלכסנדריה בזמן מלחמת העולם הראשונה, ועל סבתא רבקה, שהיתה "אישיות יוצאת מן הכלל, יפה וחכמה ועצמאית". סבתא עבדה כמורה בבית-ספר והיתה גם המורה של אמא שלי.

אני אוהבת להקשיב לסבא, גם אם העברית שלו קשה ולפעמים הוא משתמש בביטויים בידיש או בערבית, שאני לא מבינה והוא צריך לתרגם לי; וגם אם הוא לא ממש משוחח אתי, ובעיקר אוהב לשמוע את עצמו. אחרי התה סבא לובש את הז'קט וחובש כובע והולך לבקר את החברה שלו בִּרְכָה, שלדעתי היא נחמדה ומלאת חיים. סבא מרשה לי להישאר בדירה, ואני מסתובבת בין החדרים. בחדר העבודה אני מסתכלת באלבומים ובספרים הישנים, ולפעמים מדפדפת באיזה כרך של האנציקלופדיה העברית וקוראת על כל מיני נושאים.

לפי יהודית קציר, הגה אני מתחילה, 2003

189 mots

divorcer	התגרשו
personnalité	אישיות
indépendante	עצמאית
feuilleter	מדפדפת
sujets	נושאים

JAPONAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN JAPONAIS

Nagai Kafu naît à Tokyo en 1879. Son enfance se passe entre un père haut fonctionnaire et de bonne origine qui, pour avoir fait des études en Amérique et s'être ouvert tant à l'esprit positif qu'aux manières de l'Occident, n'en de meure pas moins profondément attaché aux principes autoritaires de la morale confucéenne, et une mère douce et effacée auprès de laquelle il apprend dès le plus jeune âge, dans les salles de théâtre où se joue le *kabuki* à goûter de la capiteuse des arts d'*Edo* qui jette alors leurs derniers feux.

Dans un Japon soudain bouleversé par une trop brutale ouverture à l'Occident et où la rébellion des fils est monnaie courante, il n'est sans doute pas nécessaire de faire appel à la notion psychanalytique de complexe d'Œdipe pour rendre compte de la résistance que jeune *Kafu* manifeste à l'égard de son père et de ce qu'il représente.

*L'avant-propos par Pierre Faure dans
« La Sumida » Nagai Kafû, Gallimard,
1975*

Morale confucéenne : 依存 (いぞん)

Capiteuse : 官能 (かんのう)

Notion psychanalytique : 精神分析的概念 (せいしんぶんせきてきがい
ねん)

Complexe d'Œdipe : エディプス・コンプレックス

JAPONAIS

Traduction de japonais en français

ビジネスを成功させるためには、未来へのビジョンが必要だ。それは、ことにインターネット・ビジネスにおいては、決定的に重要な意味を持つ。この十年間でインターネット環境が、どれだけ激変したかを考えれば、それは明らかだろう。

未来へのビジョンを立てるのが難しいのは、未来が不確定だからだ。未来を予想することはできても、未来を見ることはできないのだ。それゆえに企業は、不確定な未来に対する戦略を持つことになる。

「成功のコンセプト」 三木谷浩史
幻冬社2007年10月20日

環境 (かんきょう) : environnement
激変 (げきへん) : changement brusque
不確定 (ふかくてい) : incertain
戦略 (せんりやく) : stratégie

NEERLANDAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN NEERLANDAIS

Contrôles d'alcoolémie à Bruxelles : 4 % positifs

Journal *Le Soir*, dimanche 13 janvier 2008

Une vaste opération de contrôle d'alcoolémie a mobilisé 150 policiers, durant la nuit, à Bruxelles. Au total, 11 permis ont été retirés et 4% des 1.025 conducteurs soumis à un test étaient en infraction.

Il s'agit de la 18e opération de contrôle dans la capitale. Cette opération s'inscrivait dans le cadre de la campagne « Bob » de l'Institut Belge pour la Sécurité Routière.

Les contrôles ont été effectués en une vingtaine d'endroits à et autour de Bruxelles. Des agents des six zones de police de Bruxelles et de la police fédérale y ont pris part. Un hélicoptère a aussi été mobilisé pour l'occasion.

Quelque 1.100 véhicules ont été contrôlés et 1.025 conducteurs ont été soumis à un alcootest, dont 41, soit 4%, étaient positifs. Onze conducteurs ont été immédiatement privés de leurs permis. Trois personnes recherchées ont aussi été interceptées.

NEERLANDAIS

TRADUCTION DE NEERLANDAIS EN FRANÇAIS

Trouw, 12-01-2008

Winkeldiefstal / 'Ik laat me toch niet beroven'

Ellis Ellenbroek

Ondernemers jagen overvallers hun winkel uit, met gevaar voor eigen leven. De politie raadt het af, maar winkeliers weigeren slachtoffer te zijn.

„Alle kleine zelfstandigen zouden dit moeten doen, dan hield het wel op met die winkeldieven”, zegt Roos Kriek luid. Zeker drie ondernemers uit de provincie Groningen joegen de afgelopen weken een overvaller uit hun zaak.

Kriek deed het vorige week vrijdag. Het was stil op straat toen er vier mannetjes van een jaar of twintig binnenkwamen, met helmen, mutsjes en zakdoeken voor de mond. Kriek rende naar achteren, drukte op het alarm, toen ze een pistool in de buik geduwd kreeg. „Ik gilde keihard dat de politie eraan kwam. Daar schrokken ze van.” In de winkel getuigt een gat in de toonbank van de mislukte roofoverval.

Rina Vos uit Nieuwe Pekela heeft op haar 82ste nog altijd een sigarenzaakje. Daar gaf zij dinsdagmiddag een man met bivakmuts¹, die “Overval ! Overval ! Overval !” riep, een schop tegen de benen. „Wat doe je hier, je hebt hier niks te zoeken.” De overvaller vluchtte naar buiten, helaas met een voorraadje rookwaar. Bang is Vos geen moment geweest.

¹ cagoule

POLONAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN POLONAIS

Mon enfance à moi me semble si loin [...]. Je me rappelle surtout mon désir violent d'être aveugle car je voulais à tout prix avoir un chien. Ne rien voir et me laisser guider par un chien qui verrait pour deux, en quelque sorte, c'est comme ça que j'imaginai le bonheur. Les chiens ne parlent pas. Mais on peut leur parler. J'étais persuadée qu'ils avaient le don d'entendre ce que pouvait leur dire un enfant, que c'étaient même les seuls êtres susceptibles de me comprendre, moi. Mes parents évidemment ne voulaient pas entendre parler de chien. Ils disaient qu'avec un chien, on renonçait à la liberté et qu'eux, ils voulaient rester libres. [...] Pour venir à bout de leur intransigeance, il fallait donc que je devienne aveugle. Chaque matin, au réveil, en ouvrant les yeux, j'étais déçue de retrouver la vue.

Jean-Luc Outers, *Le bureau de l'heure*, Actes Sud, 2004

POLONAIS

TRADUCTION DE POLONAIS EN FRANÇAIS

Od babki Michaliny, czyli Misi, Tomasz nigdy nie dostał żadnego prezentu i nie zajmowała się nim zupełnie, ale to dopiero była osoba. Trzaskała drzwiami, wymyślała każdemu, nic ją nie obchodzili ludzie ani co pomyśla. Kiedy wpadała w złość, zamykała się u siebie na całe dni. Tomasza przenikała, kiedy znalazł się przy niej, radość - ta sama, którą się czuje spotykając w gąszczu* wiewiórkę albo kunę*. Jak one należała do stworzeń leśnych. Do ich pyszczków podobny był jej duży, prosty nos między policzkami, co tak sterczały naprzód, że jeszcze trochę, a schowałyby się między nimi. Oczy jak orzechy, włosy ciemne, które czesała gładko, zdrowie, czystość. W końcu maja zaczynała swoje wyprawy do rzeki, latem kąpała się kilka razy dziennie, w jesieni przebijała stopą pierwszy lód. W zimie też dużo czasu spędzała na przeróżne ablucje. Nie mniej dbała o schludność w domu, a właściwie tylko w tej części, którą uważała za swoją norkę*. Poza tym potrzeb nie miała żadnych.

Do stołu dziadkowie i Tomasz zasiadali razem rzadko, bo nie uznawała regularnych posiłków, uważała to za zawracanie głowy. Kiedy przyszła jej ochota, biegła do kuchni i pałaszowała* garnki kwaśnego mleka, zagryzając solonymi ogórkami czy kwaszeniną z octem* - przepadała za wszystkim, co ostre i słone.

Czesław Miłosz, *Dolina Issy*, Paryż, Instytut Literacki, 1955

*gąszcz: taillis, fourrés

*kuna: une fouine

*norka: podziemna kryjówka zwierzęcia

*pałaszować: jeść ze smakiem, z apetytem

*kwaszenina z octem: pickles

SUEDOIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN SUEDOIS

La Suède de plus en plus verte

Agence France-Presse
Stockholm

La Suède a réduit de près de 9% ses émissions de gaz à effet de serre entre 1990 et 2006, dépassant largement les objectifs fixés par le protocole de Kyoto, a annoncé mardi le ministère suédois de l'Environnement dans un communiqué.

«La Suède était autorisée à accroître ses émissions de gaz à effet de serre de plus de 4%. Or celles-ci ont baissé de 9% : la Suède a donc réduit ses émissions de 12,7% par rapport à l'accord passé dans le cadre du protocole de Kyoto», a expliqué Hannes Borg, conseiller politique auprès du ministère.

Le pays scandinave, caractérisé par son engagement en matière de protection de l'environnement, a connu, au cours de la même période, une croissance forte (44% de croissance basée sur un taux de change constant).

«Ces évolutions en Suède nous donnent une chance de prouver aux pays sceptiques qu'il est possible de concilier croissance économique et réduction d'émissions (polluantes)», a déclaré le ministre de l'Environnement Andreas Carlgren.

SUEDOIS

TRADUCTION DE SUEDOIS EN FRANÇAIS

Sverige säljer vapen till länder i krig

I Sverige finns flera stora företag som tillverkar vapen. Företagen säljer mycket vapen till andra länder. Svensk lag säger att företagen inte får sälja vapen till länder som är i krig. Men SVT:s program Faktum och Uppdrag granskning visar att Sveriges har sålt mycket vapen till länder i krig. Bland annat används svenska vapen i Irakkriget.

Svensk lag säger att det är förbjudet att exportera vapen från Sverige. Vapen som görs i Sverige ska bara användas till försvar. Varför? Eftersom Sverige ska vara ett neutralt land, som inte står på någon försvars-allians sida, måste vi göra våra egna vapen och inte vara beroende av andra länder.

Men ibland får Sverige exportera vapen. Då måste Exportkontrollrådet säga ja till företaget. Exportkontrollrådet bestämmer vilka länder som Sverige får sälja vapen till. Reglerna säger att Sverige inte får sälja vapen till länder som förtrycker sin egen befolkning, till länder som är i krig eller till länder där risken för krig är stor.

Sedan invasionen av Irak våren 2003 säljer Sverige fler vapen än någonsin. Tidigare sålde Sverige vapen för 3 miljarder kronor varje år. Nu säljer Sverige vapen för nio miljarder kronor om året. Flest vapen säljer Sverige till USA och Storbritannien.

När USA invaderade Irak sa Göran Persson att det stred mot folkrätten. Ändå sålde och säljer Sverige vapen till USA. Varför?

Kerstin Loenberg

TURC

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN TURC

Union Méditerranéenne (UM)

Plusieurs déclarations et événements, survenus au cours de la semaine qui vient de s'écouler, ont contribué à dévoiler, un peu plus, les enjeux inédits du projet français d'Union Méditerranéenne. Janez Jansa, le Premier Ministre de la Slovénie, qui préside actuellement l'UE, a émis de fortes réserves à l'égard de l'UM, devant le Parlement européen, le 16 janvier 2008. Premier pays d'Europe Centrale et Orientale à présider l'UE, depuis les deux derniers élargissements, intervenus en 2004 et 2007, la Slovénie s'attache, certes, à donner une dimension particulière à sa présidence, car elle redoute que celle-ci apparaisse comme une simple période de transition, avant la présidence française qui doit intervenir, au second semestre de l'année 2008. Il reste que, sur le fond, Janez Jansa s'est fait l'écho, à ce propos, de préoccupations que partagent un certain nombre d'États européens. Selon lui, l'UM va faire « doublon » avec le processus de Barcelone.

Jean Marcou, *Observatoire de la Vie Politique Turque (OVIPOT)*, 18 janvier 2008

150 mots.

TURC

TRADUCTION DU TURC EN FRANÇAIS

Türk Ekonomisinin Uluslararası Rekabet Gücü

Bugünün Türkiye'si dünya ekonomisiyle önceki dönemlere kıyasla çok daha yüksek düzeyde bütünleşmiştir. Dünya ekonomisinin de yekpare bir yapıya sahip olmadığı ve esasen üç büyük bloktan oluştuğu dikkate alındığında; Türkiye'nin dünya ekonomisine, merkezinde Avrupa Birliği'nin bulunduğu geniş Avrupa ekonomisinin bir uzantısı biçiminde eklemlendiği görülmektedir. 24 Ocak 1980 Kararlarından önceki dönemde dışa kapalı ithal ikâmecî yapının hâkim olduğu Türk ekonomisinde; bu tarihten sonra dış ticaretin serbestleştirildiği ve teşvik edildiği bir devre yaşanmıştır. Ayrıca, Türk Parasının Kıymetini Koruma Kanunu 1989 yılında alınan 32 Sayılı Karar ile değiştirilmiş ve Türkiye ile dışı arasındaki sermaye hareketlerini kısıtlayan düzenlemeler yürürlükten kaldırılmıştır. Bunun yanı sıra, Avrupa Birliği ile imzalanan Gümrük Birliği Anlaşması 1996 yılının başında uygulamaya sokulmuş; 1999 yılında kamusal nitelikli uyuşmazlıklarda da hakeme başvurulabilmesi imkânı yasal düzenlemeye bağlanmış; 2003 yılında çıkarılan yeni Yabancı Sermaye Yasası'yla, yabancı sermayeli yatırımlar önündeki tüm kısıtlamalar kaldırılmış ve böylelikle Türk ekonomisinin dünya ekonomisiyle bütünleşme süreci tamamlanmıştır. Dolayısıyla Türk ekonomisi daha şimdiden AB merkezli geniş Avrupa ekonomisinin bir parçası durumuna gelmiştir.

Bu yapısal dönüşümün Türk firmalarının rekabet güçleri üzerinde derin etkiler yaratması kaçınılmazdır. 1980'lerden önce koruma duvarları ardındaki ulusal pazara yönelik olarak yüksek kâr oranlarıyla çalışan Türk firmaları (...) yeni rekabet stratejileri geliştirmek zorunda kalmışlardır.

Emin AKÇAOĞLU, *Rekabet Forumu*, octobre, 2006, p. 5-6.

(199 mots)

VIETNAMIEN

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN VIETNAMIEN

Il est resté assez longtemps détourné. Sa présence me pesait et m'agaçait. J'allais lui dire de partir, de me laisser, quand il s'est écrié tout d'un coup avec une sorte d'éclat, en se retournant vers moi : « Non, je ne peux pas vous croire. Je suis sûr qu'il vous est arrivé de souhaiter une autre vie. » Je lui ai répondu que naturellement, mais cela n'avait pas plus d'importance que de souhaiter d'être riche, de nager très vite ou d'avoir une bouche mieux faite. C'était du même ordre. Mais lui m'a arrêté et il voulait savoir comment je voyais cette autre vie. Alors, je lui ai crié : « Une vie où je pourrais me souvenir de celle-ci », et aussitôt je lui ai dit que j'en avais assez. Il voulait encore me parler de Dieu mais j'ai tenté de lui expliquer une dernière fois qu'il me restait peu de temps.

Albert Camus, L'Étranger, Gallimard 1957

VIETNAMIEN

TRADUCTION DE VIETNAMIEN EN FRANÇAIS

Dĩ nhiên, Kiên nghị, quên thật là khó. Nói chung chẳng biết đến bao giờ thì lòng mình mới có thể nguôi nổi, trái tim mình mới thoát khỏi gọng bàn tay siết chặt của những kỷ niệm chiến tranh. Những kỷ niệm có thể là êm đềm, có thể là ác hại nhưng đều để lại những vết thương mà tới bây giờ một năm đã qua, hay mười năm hay hai mươi năm nữa về sau vẫn còn đau, đau mãi. Có thể là từ rày cuộc đời anh sẽ luôn luôn như thế này chẳng : Tối tăm, đau khổ nhưng rạng ngời hạnh phúc ? Và có thể giữa mơ với tỉnh, như cheo leo trên bờ vực mà anh sẽ vượt nốt chặng đời còn lại. Dù sao thì mới chỉ có hai mươi tám năm sống ở trên đời. Và dù cho đấy là khoảng thời gian bị mất, nhưng chẳng phải lỗi của anh, chẳng phải lỗi của ai cả. Hăng cứ biết rằng anh sẽ còn được sống và từ đây sự sống ấy tùy thuộc anh. Hăng cứ biết rằng không chỉ là một cuộc đời mới mà còn là cả một thời đại mới...

Bảo Ninh, Nỗi Buồn Chiến Tranh, Văn Hiến, 1996.